

Шекспир на русском языке
(Библиография переводов и критических работ)

Шекспир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748-1962, М., 1964
ОСР Бычков М. Н. <mailto:bmnb@lib.ru>

Настоящая библиография представляет собой часть готовящейся к печати библиографии к "Истории английской литературы", издаваемой Институтом мировой литературы им. А. М. Горького АН СССР. В ней представлены переводы произведений Шекспира на русский язык и критические работы (книги, статьи, рецензии), появившиеся на русском языке с конца XVIII в. до наших дней.

Общие работы по истории мировой и английской литературы, в которых имеются разделы, посвященные Шекспиру, как правило, не входят в настоящую библиографию. Не включены статьи из справочных изданий, а также внутривидовой материал. Работы из шекспировских сборников не расписываются по соответствующим разделам библиографии, а перечислены при самих сборниках. Рецензии на критические работы даны к работам, которым они посвящены, рецензии на переводы и постановки пьес Шекспира даются отдельными записями. Псевдонимы, кроме общеизвестных, по возможности раскрыты. Полнота библиографии проверена по каталогам и картотекам крупнейших библиотек Москвы и Ленинграда. Сбор материала закончен в декабре 1962 г.

Материалы библиографии расположены в двух основных разделах:

I. Переводы Шекспира на русский язык.

II. Критические работы о Шекспире.

В первом разделе сначала даны собрания сочинений и сборники произведений Шекспира. Переводы отдельных произведений и отрывков из них сгруппированы по пьесам (в алфавите их русских названий), а внутри отдельных произведений - хронологически. Переводы, помещенные в собраниях сочинений и сборниках, здесь не учитываются.

В разделе "Критические работы" сохранены типовые рубрики, разработанные для библиографии к "Истории английской литературы":

1. Общие вопросы
2. Отдельные вопросы
3. Шекспир и театр
4. Критика отдельных произведений
5. История шекспироведения
6. Шекспир в СССР
7. Шекспир и литературы других стран
8. Проблема авторства.

Внутреннее расположение материала в этих рубриках - алфавитное.

При пользовании библиографией следует иметь в виду, что деление на рубрики носит условный характер. Работы, посвященные отдельным произведениям Шекспира, собраны в разделе "Критика отдельных произведений", независимо от того, относятся ли они к теме "Шекспир и театр", "Шекспир в СССР", "Шекспир и литературы других стран". Под рубрикой "Шекспир в СССР" (находятся, и частности, работы, посвященные Шекспиру на русской и советской сцене. Поэтому, чтобы иметь представление о работах, например, по теме "Шекспир и театр", следует обращаться также к рубрикам "Критика отдельных произведений", "Шекспир в СССР", "Шекспир и литературы других стран".

Библиографию составила И. М. Левинова (Научно-библиографический отдел Всесоюзной государственной библиотеки иностранной литературы). Редактор А. Н. Николькин.

I. Переводы на русский язык

1. Собрания сочинений и сборники

Шекспир. Перев. Н. Кетчера. М., 1841-1850, т. 1-5 (18 вып.). То же. Под загл.: Драматические сочинения В. Шекспира. Перев. (в прозе) Н. Кетчера, выправленный и пополненный по найденному Пэн-Колльером старому экземпляру in folio 1632 г. М., изд. Солдатенкова и Щепкина, 1858-1879, т. 1-9 (37 вып.).

Полное собрание драматических произведений Шекспира в перев. русских писателей. Пред. В. П. Воткина, П. Н. Полевого. Примеч. П. Н. Полевого. СПб., Н. В. Гербель, 1865-1868, т. 1-4. (Со 2-го т. изд. Н. А. Некрасова и Н. В. Гербеля). То же, изд. 2, 1876-1877. То же. Под загл.: Полное собрание сочинений..., 3 доп. и испр. изд. под ред. Н. В. Гербеля. СПб., 1880, т. 1-3. То же, изд. 4, СПб., 1887-1888. Перев. А. Л. Соколовского заменены новыми. То же, изд. 5, под ред. Д. Л. Михаловского. СПб., 1899.

Полное собрание сочинений, ч. 1-2. Перев. В. Костомарова. СПб., тип. Метцига, 1865 (Издание не закончено).

Шекспир, рассказанный детям. Ч. и М. Ламб. М., 1865, 268 с. То же. Перев. М. В. Карнеева. СПб., 1901. То же. Доп. изд. под загл.: Шекспир для детей. Перев. под ред. и с биограф. очерком М. Н. Никольского. П.-М., изд. Вольфа, 1915, XVIII, 380 с.

Драматические произведения. Вст. статья Г. Ингльсона. (Иллюстрированные драмы в лучших переводах). М., изд. Гатцука, 1880-1889, 436 с., вып. 1-7 (Прилож. к "Газете А. Гатцука").

Полное собрание сочинений в прозе и стихах. Перев. (в прозе) П. А. Каншина. Биограф. очерк Н. И. Стороженко. Примеч. П. И. Вейнберга и др. СПб., изд. Добродеева, 1893, т. 1-12. (Прилож. к журн. "Живописное обозрение"). То же, изд. 2, 1894. То же, изд. 3. Киев, СПб., Харьков, Иогансон, (1902-1903).

В. Шекспир в переводе и объяснениях А. Л. Соколовского, 1-8 т. Вст. статья А. Л. Соколовского. СПб., изд. Маркса, 1894-1898. То же, изд. 2, переизд. и доп. Под загл.: Сочинения. СПб., изд. Маркса, 1913, т. 1-12.

Сочинения, 1-5 т. СПб., изд. Брокгауза-Ефрона, 1902-1904 ("Б-ка великих писателей". Под ред. С. А. Венгерова). С очерком С. А. Венгерова и пред. В.